Pietro Spedicato

Poesie

di uno Scultore

seconda parte



Poems of a Sculptor - Part two

INDICE **INDEX** **Pag.**

PRESENTAZIONE - *PRESENTATION* 5

NOTE SULLA TRADUZIONE – *ABOUT TRANSLATION* 6

SPEDICATO PIETRO 7

"AUTORITRATTO" - *"SELF PORTRAIT"* 9

"IMMIGRAZIONE NEL SALENTO"- *"IMMIGRATION IN SALENTO* 10

"PORTACERO PASQUALE IN BRONZO" - *EASTER CANDELABRUM IN BRONZE* 14

"EUROPA UNITA" - *"UNITED EUROPE"* 21

"TORMENTO " – *"TORMENT"* 22

*"***ANTONIO SPEDICATO, MAESTRO COMPOSITORE"**-*... MASTER COMPOSER"* 23

L'ULTIMO GIORNO - *THE LAST DAY* 24

L'ULTIMA FOGLIA – *THE LAST LEAF* 25

BAGDAD - *BAGHDAD* 26

LE RONDINI DI BABILONIA - *THE SWALLOWS OF BABYLON* 27

IL PENSATORE - *THE THINKER* 28

ATENA - *ATHENA* 29

IL SILENZIO DI MELANDRA - *THE SILENCE OF MELANDRA* 30

CAMMINANDO SOTTO LE STELLE – *WALKING UNDER THE STARS* 31

IL VENTO DELL'ANIMA - *THE WIND OF THE SOUL* 33

L'UOMO VENUTO DA LONTANO - *MAN CAME FROM AFAR* 34

IL FIORE NERO - *THE BLACK FLOWER* 35

IO E LA LUCCIOLA - *ME AND THE FIREFLY* 36

IL CARNEVALE - *THE CARNIVAL* 37

TERRA DI PUGLIA '43 - *LAND OF APULIA '43* 38

LA NOTTE DEGLI SBANDATI - *NIGHT OF STRAGGLERS* 39

LA SCOGLIERA DI ROCA - *THE CLIFF OF ROCA* 41

LIBERTA' OPPRESSA - *OPPRESSED FREEDOM* 43

IL TORMENTO PER UNA COCCINELLA - *TORMENT FOR A LADYBIRD* 44

LA NOTTE DEI PIPISTRELLI - *THE BATS' NIGHT* 46

UN GRIDO D'AMORE - *A CRY OF LOVE* 47

"ADOLESCENTE" - *"ADOLESCENT* 48

"LUDWIG VAN BEETHOVEEN" 49

"IL FILOSOFO " - *"THE PHILOSOPHER"* 50

"MADONNA IN PREGHIERA" - *"VIRGIN IN PRAYER"* 51

"RITRATTO DI DONNA PUGLIESE" – *PORTRAIT OF APULIA'S WOMAN* 52

"SIESTA DI UNA BALLERINA" - *"SIESTA OF A DANCER"* 53

LA MAMMA - *MOM* 54

IL ROSPO E LA LIBELLULA - *THE TOAD AND THE DRAGONFLY* 55

L'ORFANELLO - *THE LITTLE ORPHAN* 56

TORMENTO - *TORMENT* 57

TERRA DI PUGLIA 2005 - *LAND OF APULIA 2005* 58

PENSIERI SOSPESI - *SUSPENDED THOUGHTS* 59

SOLITUDINE - *SOLITUDE* 60

II VENTO DELLA STORIA - *THE WIND OF THE HISTORY* 61

FOLLIA DI UN SOGNO - *MADNESS OF A DREAM* 62

IL CANTO DEL PETTIROSSO - *THE SONG OF ROBIN* 63

MISCELLE (MICHELLE) - *MICHELLE* 64

CAMMINANDO PENSANDO - *WALKING THINKING* 65

AMORE PER LA VITA - *LOVE FOR LIFE* 66

A GIOVANNA D'ARCO (Eroina di Francia) - *TO JEANNE D'ARC (Heroine of France)* 67

"SAN SEBASTIANO" - *"SAINT SEBASTIAN"* 70

"APOLLO E DAFNE" - *"APOLLO AND DAFNE* 71

"LA CHIAMATA DELLA FANCIULLA" - *"THE CALL OF THE YOUNG WOMAN* 72

QUANDO FINISCE IL SOGNO - *WHEN THE DREAM IS ENDING* 73

INVERNO "ULTIMA STAGIONE - *WINTER "LAST SEASON"* 74

OMBRE NEL DESERTO - *SHADOWS IN THE DESERT* 75

I GABBIANI - *I SEAGULLS* 77

LA PRIMA GIOVINEZZA - *FIRST YOUTH* 78

GLI EMIGRANTI - *IMMIGRANTS* 80

RIFLESSIONI - *REFLECTIONS* 81

SOLILOQUIO - *SOLILOQUY* 82

CAMMINARE COL DESTINO IN MANO - *WALKING WITH DESTINY IN HAND* 83

IL RITORNO DELL'OLOCAUSTO - *THE RETURN OF THE HOLOCAUST* 84

SARAH - SARAH 85

L'ALBERO D'ULIVO - *OLIVE TREE* 87

AFRICA - *AFRICA* 88

SAN SEBASTIANO (riflessioni) - *SAN SEBASTIAN (reflections)* 89

AUTUNNO - *AUTUMN* 90

"LA RICOSTRUZIONE" – *"RECOSTRUCTION"* 91

"SPERANZA DELLA VERGINE" – *"HOPE OF THE VIRGIN"* 92

"LASCIATE CHE I PARGOLI VENGANO A ME" -
"LET THE CHILDREN COME TO ME 93

"ANNUNCIAZIONE" – *"THE ANNUNCIATION"* 94

"INTIMITA'" - *"INTIMACY"* 95

"SUBLIMAZIONE" – *"SUBLIMATION"* 96

"VIRGO FIDELIS" 97

Presentazione

“Poesie di uno Scultore - seconda parte” più che il seguito di “Poesie di uno Scultore” (ed. Del Grifo 2005) ne è l’evoluzione. Questa selezionata raccolta di Poesie ed Opere Scultoree di Pietro Spedicato è un’ inno alla condizione umana, preservando una memoria creatrice ed invitando ad una innovazione creativa, un viaggio misterioso alla scoperta di ciò che era e ciò che potrà essere, in un turbinio di sogni, talvolta contornati di luci abbozzate e di ombre fragorose.

L’autore, con questo suo componimento, invita le vecchie e le nuove generazioni ad un profonda riflessione sul proprio “essere” e tuttavia spinge gli animi a sognare coraggiosamente un nuovo “divenire” intriso di mistero e di libertà. Quest’opera di Pietro Spedicato non è solo un retaggio, ma è la sua carezza che invita ad un percorso di esperienze intense, esperienze nel bene e nel male Importanti, la meta rimane tuttavia ignota e nel bene come nel male Libera …

Marco Spedicato

Presentation

“Poems of a Sculptor - part two”, rather than the continuation of "Poems of a Sculptor" (ed. Del Grifo 2005) is its evolution. This selected collection of poems and Sculptural Works of Pietro Spedicato is a hymn to the human condition, while preserving a memory creative and inviting for a creative innovation, a mysterious journey to discover what was and what will be, in a whirlwind of dreams sometimes surrounded by sketched lights and roaring shadows.

The author, with this poem, invites old and new generations to a deep reflection on your "to be", and yet boldly pushes people's minds to dream a new "becoming" full of mystery and freedom. This work by Pietro Spedicato is not only a heritage, but it is his caress that calls for a path of intense experiences, good and bad experiences but Important, the target, however, remains unknown, and in good or bad It’s Free ...

Marco Spedicato

Note sulla traduzione:

Chi si trova a tradurre un testo deve necessariamente e spesso fare delle scelte difficili, soprattutto quando, come in questo caso, si traducono componimenti poetici; non è quasi mai possibile ottenere una perfetta corrispondenza tra testo originale e testo tradotto a causa di frasi tipiche , licenze poetiche etc…

In questo caso, ho affrontato questa "chimera" al meglio delle mie possibilità; colgo quindi l'occasione per porgere preventivamente le mie scuse all'Autore, ed a tutti i lettori nel mondo che possano imbattersi in eventuali errori piccoli e grandi.

In ogni caso mi auguro che il contenuto dell'opera arrivi ugualmente allo spirito ed al cuore di tutti i lettori appassionati.

Marco Spedicato

About translation:

Who is to translate a text and often have to make difficult choices, especially when, as in this case, translates poems, it is almost never possible to obtain a perfect match between the original text and the translated text because of catchphrases, poetic licenses etc ...

In this case, I faced this "chimaera" to the best of my ability, then I take this opportunity to extend my apologies in advance to the Author, and all readers in the world that can run into errors big and small.

In any case, I hope that the content of this work reach also the spirit and the heart of all interested readers.

Marco Spedicato

PIETRO SPEDICATO

Nato a Mesagne (Brindisi)

il 2 maggio 1925

Risiede a Lecce, in via Cicolella 2

Attività Artistica : Scultore - Pittore - Poeta

Diplomatosi presso I' Istituto Statale d'Arte di Firenze, conseguì l'abilitazione all' insegnamento presso il Magistero della stessa città. Nel 49-50 soggiornò a Parigi per motivi di studio. DaI 1950 insegna presso I' ist. Statale d'Arte di Lecce. Sia come scultore che come pittore è riuscito in pochi anni ad inserirsi validamente, per la sua spiccata personalità, nei movimenti artistici Italiani del dopoguerra.

Ha partecipato su invito e per accettazione a diverse mostre regionali e nazionali, conseguendo premi e riconoscimenti.

PIETRO SPEDICATO

Born in Mesagne (Brindisi)

May 2, 1925

He lives in Lecce, via Cicolella 2

Artistic Activity: Sculptor - Painter - Poet

After graduating from the School of Art in Florence, he obtained his Teacher Certificate in the the same city. In the years 49-50 he lived in Paris for the sake of study. From 1950 he teaches at the School of Arts in Lecce. Both as a sculptor than a painter he was able to fit in a few years validly, for his strong personality, in the Italian post-war arts movements.

He participated at the invitation and acceptance to several regional and national exhibitions, winning prizes and awards.

"La Luce che ti circonda ti fa e ti rinnova" **- Pietro Spedicato**

"The Light that surrounds you makes you and renews you" **- Pietro Spedicato**

Fra gli artisti contemporanei che mostrano chiari segni di riferimento al' Arte Cicladica, le sculture di Pietro Spedicato mostrano ancor più evidenti i termini di un'analogia che, lungi dal volere rinnovare quella lontana tecnica descrittiva per una problematica figurativa, è partecipazione spontanea all'estetica antinaturalistica. Gioco sapiente dei volumi ridotti a forme cilindriche, audace deformazione a ritmo ascensionale, tendenza alle forme geometriche del trapezio, del rettangolo e del triangolo, sono le significante attraverso le quali questo scultore esprime spiritualità primordiali. Sintetismo e schematicità, dunque sono alla base di questa scultura fatta di linee purissime ed eleganti di arcaica prolissità dalle mistiche risonanze spirituali. Le statue in terracotta o in cera di Spedicato sanno cogliere tipici atteggiamenti umani, intrinseci valori individuali ed essenzialità sociali.

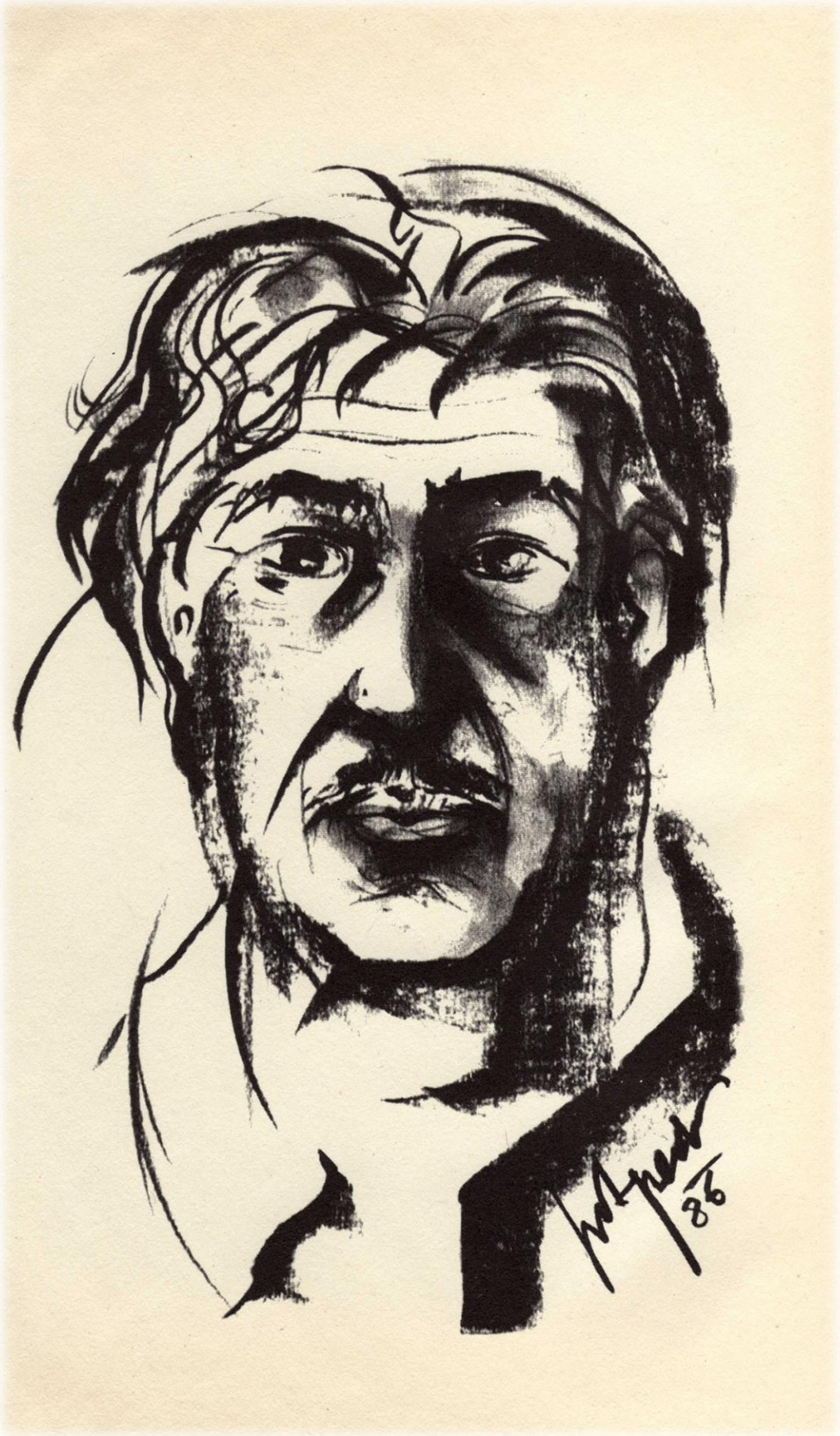
Nino Masaricchio

Among contemporary artists that show clear signs reference to the 'Cycladic Art, sculptures by Pietro Spedicato shows even more evident the terms of an analogy that, far from wanting to renew that distant descriptive technique to a figurative problem is spontaneous participation to anti-naturalistic aesthetic. Wise game of volumes reduced to cylindrical shapes, brave upward deformation rate, a tendency to geometric shapes of the trapezoid, rectangle and triangle are the signifier through which this sculptor expresses primordial spirituality. Synthetism and schematic, so they are at the base of this sculpture made of pure lines and elegant archaic verbiage from the mystical spiritual resonance. The statues in clay or wax of Spedicato, they are capture typical human attitudes, values individual intrinsic and social essentialities.

Nino Masaricchio

Bibliografia: (Bibliography) Garusso : Arte Contemporanea Italiana Ed. Cerga - Lecce. Garusso: Sintesi di Arte Contemp. Ital. Ed Cerga . Lecce. Garusso: Opere d'Arte Contemporanea - Vol. 1 . Ed. Cerga . Lecce.

“AUTORITRATTO” 1986 - *"SELF PORTRAIT" 1986*



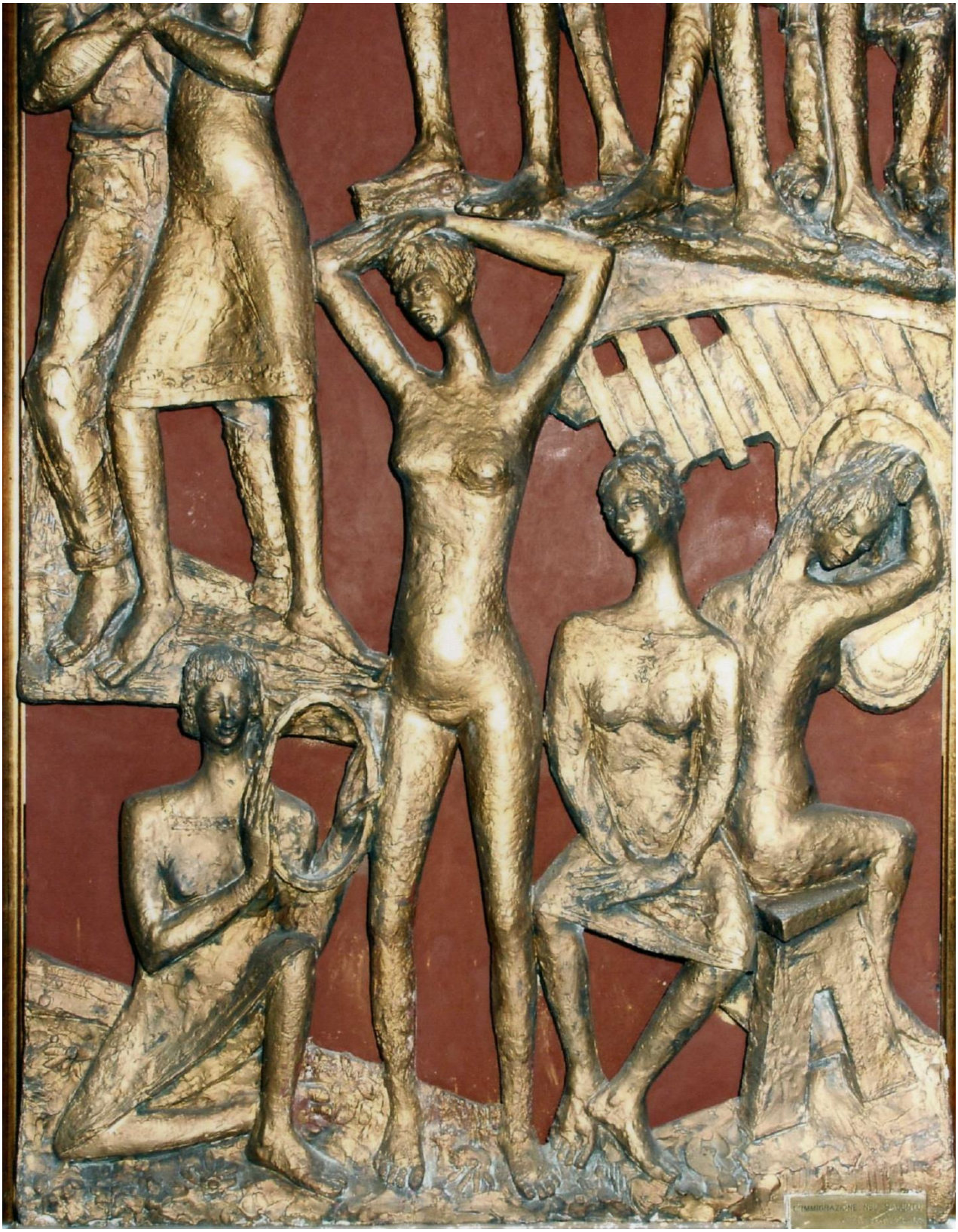


“IMMIGRAZIONE NEL SALENTO” - 1958

Pannello figurativo in cemento, patinato in Bronzo

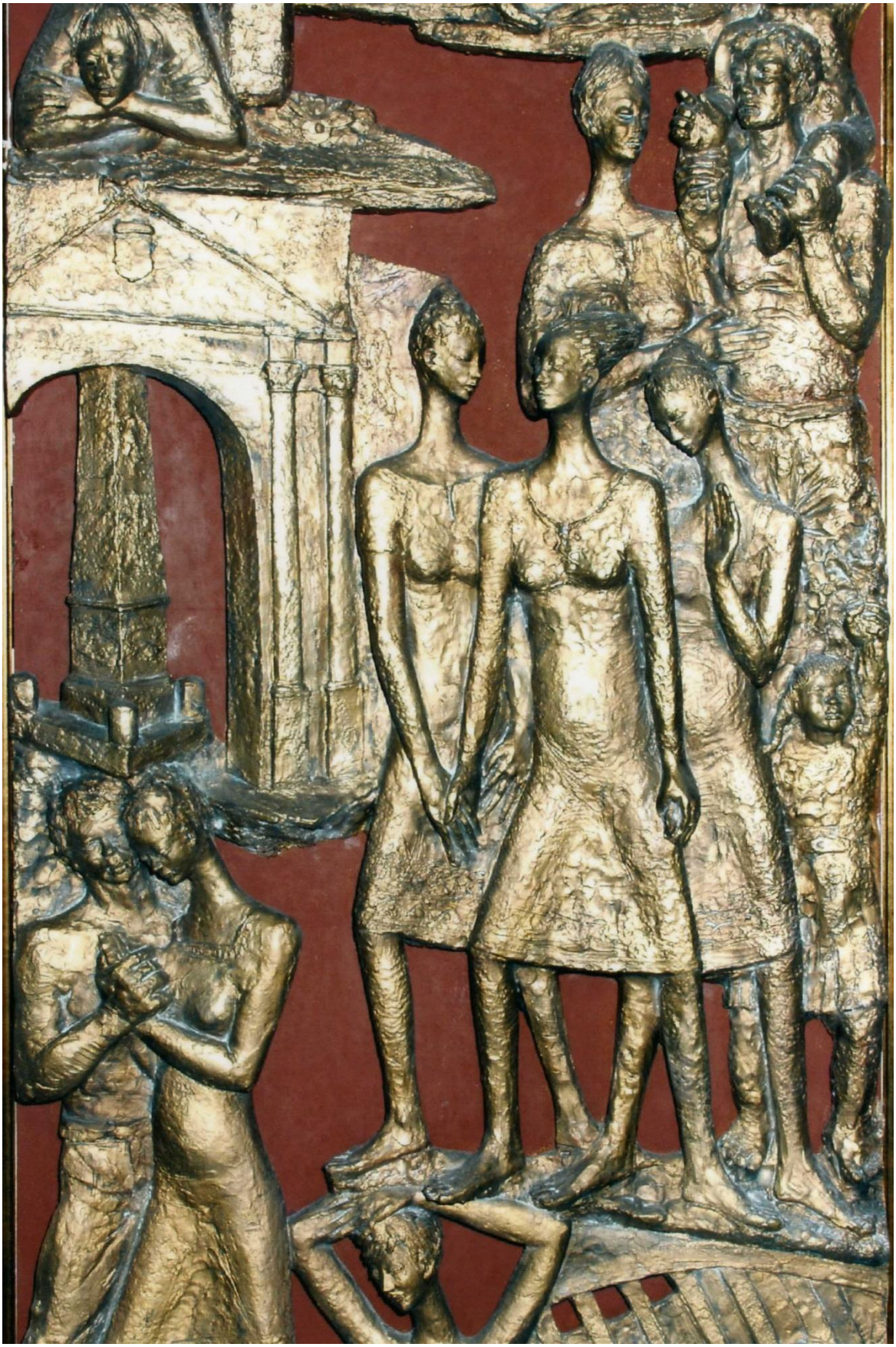
(Altezza 3,2 m X 0,9)

"IMMIGRATION IN SALENTO" - 1958
Figurative concrete panel, coated in Bronze
(Height 3.2 m X 0.9)



1° Particolare di “IMMIGRAZIONE NEL SALENTO”

1° Detail of "IMMIGRATION IN SALENTO"



1° Particolare di “IMMIGRAZIONE NEL SALENTO”

2° Detail of "IMMIGRATION IN SALENTO"



3° Particolare di “IMMIGRAZIONE NEL SALENTO”

3° Detail of "IMMIGRATION IN SALENTO"



“PORTACERO PASQUALE IN BRONZO“ – 1990

Esposto presso la basilica di San Giovanni Viannay, a Lecce

Espressamente voluto dal Parroco, Monsignor Benedetto Visconti

(segue approfondimento)

"EASTER CANDEL HOLDER IN BRONZE" - 1990

Exposed at the Basilica of San Giovanni Viannay, in Lecce

Expressly desired by the parish priest, Monsignor Benedict Visconti

(continued deepening)



Particolare lato 1 (“storia”) di **“PORTACERO PASQUALE IN BRONZO“**

Detail of side 1 ("storia=history") of " **EASTER CANDLE HOLDER IN BRONZE"**



Particolare lato 2 (“della”) di **“PORTACERO PASQUALE IN BRONZO”**

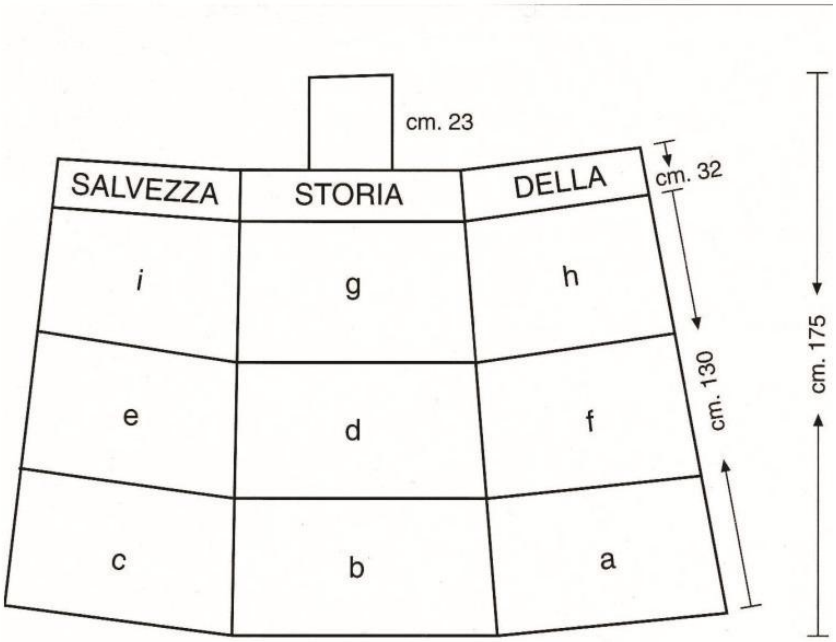
Detail of side2 (“della=of”) of “ **EASTER CANDLE HOLDER IN BRONZE**



***Particolare lato 3 ("salvezza") di* "PORTACERO PASQUALE IN BRONZO**

***Detail of side 3 ("salvezza = salvation") of* "EASTER CANDLE HOLDER IN BRONZE**





Il Cero (o Cereo) pasquale ricorda la luce di Dio nella pasqua di liberazione del popolo ebreo dalla schiavitù d'Egitto ed è il simbolo liturgico del Cristo Risorto, vincitore delle tenebre e della morte, sole che non tramonta. Durante il tempo pasquale, nei battesimi e nelle esequie è acceso per visibilizzare la presenza efficace del Risorto. La nota dei vescovi italiani del 31/5/1996, per l'adeguamento delle chiese secondo la riforma liturgica, al n. 18, dispone che il Cero stia "accanto all'ambone per il tempo liturgico opportuno".

Easter Candle (or Cereus) Holder reminds the light of God's Passover liberation of jew people from slavery in Egypt and is the liturgical symbol of the Risen Christ, winner of darkness and death, the sun never sets. During Easter time, baptisms and funerals it is on to visualize the effective presence of the Risen One. The note of the Italian bishops of 05.31.1996, for the adaptation of churches according to the liturgical reform, at no. 18, provides that the candle must be "next to the lectern to the liturgical time needed".

Per questo ci è sembrato opportuno proporre un portacero che raccontasse la STORIA DELLA SALVEZZA dell'uomo, dalla creazione alla risurrezione. Le immagini sono collocate su tre piani lungo le tre facce del portacero: il piano inferiore ne racconta l'inizio; la creazione (a), la prima famiglia e il primo fratricidio (b), il peccato originale e la cacciata dal paradiso terrestre (c. Il piano centrale passa al secondo tempo, la scelta del popolo ebreo: il sacrificio di Isacco e la vittoria di Davide su Golia (e), Giacobbe coi dodici figli nel gesto di bènedire Giuda, i quattro profeti maggiori (f). In questo stesso piano c'è il pannello (d): la torre di Babele e l'arca di Noé: è collegato in verticale col pannello (b) (Adamo ed Eva, Caino e Abele) e col pannello (g) (Annunciazione-presentazione). Questa scelta indica la progressione dei tre momenti della salvezza: prima famiglia che raccoglie il frutto dell'odio fraterno; famiglia purificata dal diluvio universale; la nuova "sacra famiglia" di Nazareth, offerta da Maria e Giuseppe a Dio.

For this reason we felt it was appropriate to propose a candle holder that tell the HISTORY OF SALVATION of man, from creation to resurrection. The images are located on three levels along the three sides of the Candle Holder: the lower level deals with the beginning, the creation (a), the first family and the first fratricide (b), the original sin and the expulsion from Paradise (c. The middle level switch to the second time, the jewish people's choice: the sacrifice of Isaac, and the victory of David over Goliath (e), Jacob's with his twelve sons in the gesture of blessing Judah, the four major prophets (f). At this same level there is a panel (d): the Babel's Tower and Noah's Ark: it is connected with the vertical panel (b) (Adam and Eve, Cain and Abel), and with the panel (g) (The Annunciation-presentation.) This choice indicates the progress of the three moments of salvation: first family that gathers the fruit of fraternal hatred; family purified from the great flood, and the new "holy family" of Nazareth, offered by Mary and Joseph to God

Il piano superiore conclude la Storia con Gesù Cristo: Annunciazione- presentazione (g); Ultima Cena - Gesù abbraccia la croce (h), deposizione (i). Il Cero pasquale — il Risorto — è innestato in un tubo a tre facce con, a rilievo, i simboli del monogramma di Cristo, ☧ del S. Cuore di Gesù che spezza la catena del peccato, il simbolo eucaristico del pane e del vino col pesce (in greco ιχθύς acròstico che tradotto significa: Gesù Cristo, Figlio di Dio, salvatore).

L'opera, nata dal cammino di fede della parrocchia, è stata realizzata dall'artista leccese prof. Pietro Spedicato, poi fusa nel bronzo (pesa tre quintali). L'altezza massima, seguendo la linea curva delle facce, è di cm. 185, in verticale è di cm. 175. Ognuna delle tre facce misura alla base inferiore cm. 83 e alla superiore cm. 34. La scritta STORIA DELLA SALVEZZA è fusa in una fascia, pure di tre lati, ognuno dei quali misura cm. 3 x 32. Le singole facce del tubo portacero misurano cm. 20 x 23.

The upper level ends the Story with Jesus Christ: The Annunciation-presentation (g); Last Supper - Jesus embraces the cross (h) deposition (s). The Easter Candle - the Risen Lord - is engaged in a tube with three-sided, embossed, symbols of the monogram of Christ, ☧ of the Sacred Heart of Jesus that breaks the sin's chain, the symbol of the Eucharistic bread and wine with fish (in greek ιχθύς acrostic which translates as: Jesus Christ, Son of God, Saviour).
The work, created by the path of faith of the parish, was created by Prof. Pietro Spedicato, artist by Lecce, then bronze casted (weight: about 600 pounds). The maximum height, following the curved line of the faces, is cm. 185, in vertical cm. 175. Each of the three faces measure to the lower base cm. 83 cm and above cm. 34. The written HISTORY OF SALVATION is cast in a band, also from three sides, each measuring cm. 3 x 32. The individual faces of the tube candle holder measure
cm. 20 x 23.

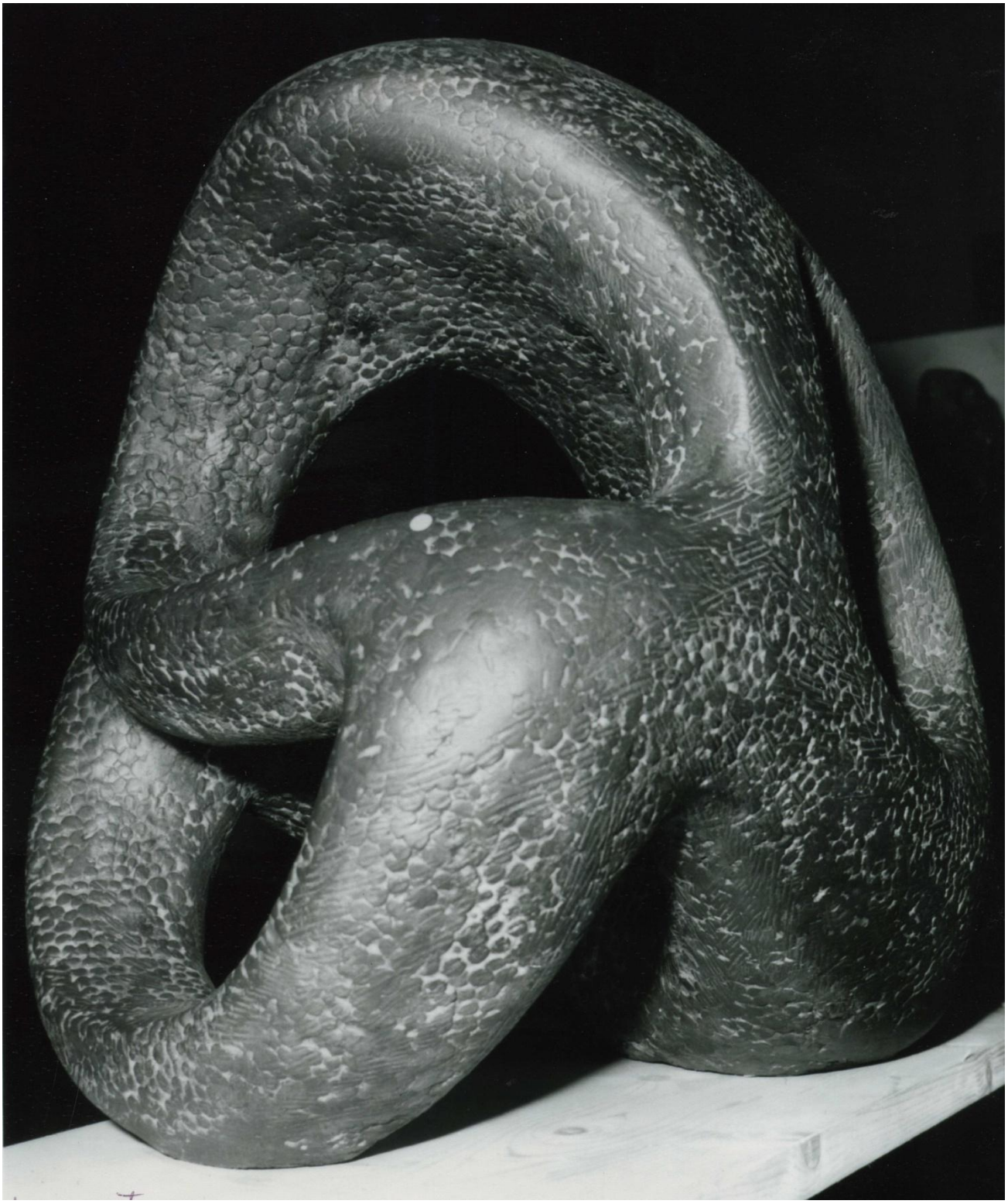


”EUROPA UNITA” 1970

Scultura Moderna in legno di palissandro, situata presso l’Ingresso della scuola A.Grandi di Lecce,
Opera vincitrice di Concorso Nazionale

"UNITED EUROPE" 1970

Modern Sculpture in Rosewood, located at the entrance of the school A.Grandi Lecce,
Work winner of the National Competition



TORMENTO - 1970 ”scultura moderna in bronzo” sita presso la’ Istituto di Prevenzione in Via Monteroni (Lecce)

“TORMENT - 1970 "modern sculpture in bronze" located at the 'Institute of Prevention in Via Monteroni (Lecce)



“ANTONIO SPEDICATO - MAESTRO COMPOSITORE”- 1995, bassorilievo bronzato (omaggio al padre dell’artista)

"SPEDICATO ANTONIO - MASTER COMPOSER" - 1995, bronze bas-relief (tribute to the father of the artist)

L'ULTIMO GIORNO

THE LAST DAY

Al rosso dell'aurora
il volto suo cereo rimase.
Lo sguardo muto non vide
chi di fredda luce t 'avvolse.
Come desiderio del cielo
il sogno mio sparì.

At the red dawn
His face was waxen.
The look dumb did not see
Who with cold light enveloped you.
As the desire for heaven
my dream was gone.

Nero quel giorno mi apparve.
D 'allora ho il capo chino
al peso dei malanni
e con gli oppressi.

Black appeared to me that day.
Since then my head bowed
To the burden of illnesses
and with the oppressed.

Parigi, 1949-50

Paris, 1949-50

L'ULTIMA FOGLIA | ***THE LAST LEAF***

Sola e cadente | ***Alone and falling***
dal suo tremulo ramo | ***from his trembling arm***
guarda | ***watches***
l' immenso che lascia. | ***the immense that it leaves.***
L'ultimo brivido sente | ***The ultimate thrill feels***
ed il vento la stacca | ***and the wind detaches it***
tanto è fragile e gialla. | ***so is brittle and yellow.***
Così morta e deforme | ***So dead and deformed***
il colore trascina | ***the color drag***
e trascina la morte. | ***and drag death.***

Novembre, 1952 | ***November, 1952***

BAGDAD

BAGHDAD

Rinascono dalle sabbie infuocate
i figli di Babilonia.
Il canto di Efenia.
“oh Patria mia perduta”
Risuona come allora
fra i ruderi dell’antica Bagdad.
Il turbine del vento africano
trascina i detriti del deserto
coprendo le solenni opere antiche,
questi non frena il ruggito dei leoni.
La tempesta non chiude gli occhi
ai difensori della libertà.
Il sangue versato sopra la sabbia
sotto lo sguardo statuario
delle madri coperte di nero
sussurrano nel silenzio:
“Va Pensiero”

Reborn from the burning sands
the sons of Babylon.
The song of Efenia.
"Oh my Homeland lost"
Resonates as then
among the ruins of the Ancient Baghdad.
The turbine of the African wind
drag the debris of the desert
covering the solemn ancient works,
this does not stops the roar of lions.
The storm does not close the eyes
to the defenders of freedom.
The blood shed on the sand
under the statuery gaze of
of the mothers covered in black
whisper in the silence:
" Va Pensiero"

LE RONDINI DI BABILONIA

THE SWALLOWS OF BABYLON

Sul davanzale della finestra
il fiore assecchisce al
passaggio delle giovani spose,
nero vestiste con il
volto coperto, aspettando
sulla sponda dell'Eufrate
la vela bianca di Abramo.

On the windowsill
the flower is drying at
the passage of young brides,
black clothed with the
face covered, waiting
on the banks of the Euphrates
for the white canvas of Abraham.

L'immenso fuoco che
scende dai cieli, brucia
sulla sabbia i colori
dell'anima sofferta del
l'olocausto del passato?
Le rondini a primavera
scompaiono, volano
verso l'azzurro lontano
dai fragori della morte.

The huge fire that comes
down from heaven, burning
on the sand colors of the
soul suffered by
the holocaust of the past?
The swallows in the spring
disappear, flying
towards the blue away
from rumble of death.

IL PENSATORE

THE THINKER

Cammina senza girarsi.
Cammina pensando
perché vive pensando.
Cammina per sentire
i palpiti del Creato.
Cammina perché sente
i canti sublimi dell'amore
che elevano la coscienza.
Cammina sognando
di vivere anche nell'ombra,
nell'ombra di chi
sa ascoltare le voci
gioiose della natura.
Cammina sapendo di esistere
da quel fatale giorno,
che la fortuna lo scelse
nella luce della vita.
Oggi vive e pensa per vivere.

He walks without looking back.
He walks thinking
because he lives thinking.
Walks to hear
the beating of Creation.
He walks because he feels
the sublime love chants
that elevate consciousness.
He walks dreaming
to live also in the shadows,
in the shadows of who
knows how to listen to the joyful
voices of nature.
He walks knowing that he exist
since that fateful day,
in wich the fortune chose him
in the light of life.
Today he lives and thinks to live.

ATENA *ATHENA*

Profonda è la quiete! *Deep is quiet!*
Quando dalla vallata giunge *When comes from the valley*
allo scurare del sole, *when the sun goes dark,*
chi porge lo sguardo muto *who gives the look dumb*
alle Vestali del tempio. *to the Vestal Virgins of the Temple.*

La Dea, irta sull'Acropoli *The Goddess, bristling on the Acropolis*
cinta da grandi ali, domina *surrounded by large wings, dominates*
le sottostanti pianure brulle, *the underlying barren plains,*
dove gli angeli dormono e sognano *where the angels sleep and dream*
le glorie di Zeus e di Apollo. *the glories of Zeus and Apollo.*

Atena, fredda nel suo marmo *Athena, cold in her marble*
non manca di rivelare *does not fail to reveal*
il suo pensiero dominante. *her dominant thought.*
La luce che la circonda *The light that surrounds*
è come il canto dell'usignolo. *is like the song of the nightingale.*
Tu la vedi e la senti !... *You can see it and feel it! ...*

IL SILENZIO DI MELANDRA

THE SILENCE OF MELANDRA

Scende nel silenzio
la notte brava,
col petto nudo di
fronte allo specchio
ineluttabile, chi
senza luce fosse
l'indovino del giorno.

Down in silence
the wild night,
with naked chest
in front of the mirror,
inescapable, who
without light was
the diviner of the day.

Ora piange sotto
al tetto delle stelle
sente crollare il cielo
sulle nudità del corpo
e si addormenta sognando.
Melandra sogna?
Sogna di sognare
alla ricerca della luce
che l'accompagni nel giusto

Now He cries under
the roof of the stars
feels down the sky
on the nakedness of the body
and falls asleep dreaming.
Melandra dreams?
She dreams to dream
searching for light
that accompany into the rightway

CAMMINANDO
SOTTO LE STELLE

WALKING
UNDER THE STARS

Guardo le stelle che camminano
e cerco di seguirle
camminando con loro.
Vedo spuntare bagliori argentati
baciati da raggi luminosi
dai pianeti vicini e lontani.

I look at the stars that walk
And I try to follow them
walking with them.
I see to appear silvery glows
kissed by light rays
from planets, near and far.

Solo, col silenzio della notte,
ascolto melodie lontane
di stelle appena visibili
che danzano felici nel profondo blu.
Chiudo gli occhi e penso...
come sognassi di giocare con loro.
Io voglio giocare ma... non posso!
Sono circondato da
ombre vermiglie,
rosse di sangue che gridano
dal dolore?
Perché! Perché! Perché!

Alone, with the silence of the night.
I listen to far melodies
of stars barely visible,
that dance happily in the deep blue.
I close my eyes and think ...
as if I should dream playing with them.
I want to play but ... I cannot!
I am surrounded by
crimson shadows,
red of blood they are crying for
the pain?
Why! Why! Why!

Questa notte griderò anch'io!
La polvere che vi giungerà
è intrisa di sangue innocente;
scendano presto gli Angeli
con spade fiammeggianti
e distruggano il male incarnato
sul pianeta in cui sono nato.
Apro gli occhi desto dal sognare,
guardo le stelle che
camminano ancora,
forse … qualcuna avrà ascoltato
il grido della mia anima?

Tonight I will cry too!
The dust that will comes to you
is imbued by innocent blood;
Let Angels come down soon
with flaming swords
and destroy the evil incarnate
on the planet where I was born.
I open my eyes awake from the dream,
look at the stars that
still walk,
maybe… someone could have
hear the cry of my soul?

IL VENTO DELL'ANIMA

THE WIND OF THE SOUL

Corre come la bora
l'anima mia sofferta
agli anni verdi.
Camminavo a luci spente
fra gli sterpi dell'ignoranza
col solo fuoco dell'amore.
Fu la giovinezza generosa
del tempo anche disperso, e
malgrado gli eventi..., Vivo.

Runs like the bora wind
my suffered soul
to the green years.
I walked with my lights off
among the weeds of ignorance
only with the fire of love.
It was the generous youth
of time also dispersed, and
despite the events ... I live.

L'UOMO
VENUTO DA LONTANO

MAN
COME FROM AFAR

Questa notte ho pianto,
l'uomo venuto da lontano
si è spento!
Sentirà la mancanza
di quella Luce?
L'amaro dolore che ha lasciato
forgerà lo spirito di molti?
Io canterò con amore
onde una rinnovellata Luce
si accenda quando sarà
fra le stelle …..
Io guarderò, e per sempre...

Tonight I cried,
the man who come from afar
it is extinguished!
He will feel the lack
of that Light?
The bitter pain that he has left
will forge the spirit of many people?
I will sing with love
so that a renewed Light
let it turns on when it will be
among the stars .....
I will watch, and forever ...

IL FIORE NERO

THE BLACK FLOWER

Nato sulla terra bruciata
ascolta con melanconia
i languidi canti baciati
dai raggi fiammeggianti
che piovono dal cielo

Born on the scorched earth
listen with melancholy
to the languid songs kissed
by flaming rays
raining from the sky

Puro è come il sole,
animato da trascendentale
bellezza, guarda l'immensa
luce che lo circonda.

It's pure like the sun,
inspired by transcendental
beauty, It looks at the immense
light that surrounds him.

"Oh celeste Aida"
Immolata tu fosti
per ascoltare la voce
invisibile dell'amore?

"Oh celeste Aida"
Were you sacrificed
to hear the voice
invisible of love?

L'umanità' perversa
paga ancora il
desolato sogno.

Perverse humanity
still pays the
desolate dream.

IO E LA LUCCIOLA

ME AND THE FIREFLY

Piccola Lucciola, che sgambetti
il giorno, non temere la corte;
la tua luce spenta schermisce
la sorte e sorride alla morte.
Perché? La morte è mia!
Mia fu la sorte.
Al rosso dell'aurora t'incontrai
l'ora che luce più non vide
il padre mio, l'ora che
il sogno illumina la morte
da quel giorno la mente mia
è velata da ombre del passato;
il silenzio di tanto vuoto

Little Firefly, that toddle
by day, don't fear the court;
your sad light fences
the fate and smiles to death.
Why? Death is mine!
Mine was the fate.
I met you at the red dawn
in the hour that light no longer saw
the my father, the hour in wich
the dream shines death
since that day my mind
is veiled by shadows of the past;
the silence of so much vacuum

IL CARNEVALE

È festa, con tanto fumo
e nuvole di coriandoli.
Uomini con forme bizzarre
dai visi mascherati si accendono,
tumultuosi e aggrovigliati
dai fili di stelle colorate.
Lo brio che nel sangue scorre,
scuote gli animi ardimentosi
e scherzosi si trasfigurano
burlandosi da soli.

Io, con l'abito da Pierrot
affiancato da un Arlecchino,
provai un gusto sorprendente
vedermi fra la folla col mascherino.
Pensai:
Questo giorno è l'unico
per sentirsi uguali nella gioia...
...come nella morte!

Lecce, 1952

THE CARNIVAL

It's a festival, with a lot of smoke
and clouds of confetti.
Men with strange shapes
by masked faces light up,
tumultuous and tangled
by the threads of colored stars.
The spirit in which blood flows,
shakes the brave souls
and playfull transfigured themselves,
mocking themselves.

Me, with the Pierrot's dress
supported by a Harlequin
I had an amazing taste
to see me in the crowd with a mask.
I thought:
This day is the only one
to feel ourselves equal in the joy ...
…as in death!

Lecce, 1952

TERRA DI PUGLIA ‘43

LAND OF APULIA '43

Si elevano appena
i bianchi comignoli
dalla piana brulla
e le schiume salate.

Rise up slightly
the white chimneys
from the bare plain
and salty foams.

T’invita il suo cielo d’azzurro
fiammeggiante d’oro
sopra le nerborute braccia
e visi ambrati di sudore.

Invites you his blue sky
flaming gold
above the browny arms
and faces ambered by sweat.

Si vedono uomini curvi
e si odono languidi canti
che svenano nei solchi petrosi.
E la cercando vanno la vita...

You see bent men
and heard languid chants
that slip in the stony furrows.
And there they are searching for life ...

Brindisi, 1943

Brindisi, 1943

LA NOTTE DEGLI SBANDATI	***NIGHT OF STRAGGLERS***
Il cielo era completamente blu	***The sky was all blue***
punteggiato d'argento a non finire.	***endless silver dotted to.***
La luna sembrava sorridere	***The moon seemed to smile***
compiaciuta d'accompagnarmi, sul	***pleased to accompany me, on the***
sentiero perfido della montagna.	***perfidious path of the mountain.***
Avevo camminato tutto il giorno,	***I had been walking all the day,***
a notte raggiunto il punto	***at night reached the top point***
più alto del monte, mi fermai.	***of the mountain, I stopped myself.***
Da quella altezza, guardando in	***From that height, looking***
lontananza, nella profondità della valle	***distance, in the depths of the valley***
scorgevo lunghe file in movimento	***I could see long rows in motion***
intersecandosi in direzioni diverse...	***intersecting in different directions ...***
Erano gli amici sbandati che	***They were stragglers friends that***
si muovevano nell'oscurità.	***moved in the darkness.***
Nel silenzio, stanco e assonnato	***In the silence, tired and sleepy***
m 'addormentai sulle groppe del monte	***I fell asleep on the rumps of the mount***
sotto lo sguardo luminoso del cielo.	***under the bright gaze of the sky.***
Era... come dormissi sul morbido letto.	***It was ... as I slept on the soft bed.***
Io sognavo: vedendo di sognare	***I was dreaming: seeing of dreaming***

quant'io sognassi quei colori sorridenti.

how long I dreamed those smiling colors.

Fatto presto giorno mi destai,

I woke up early that day,

guardai l'orizzonte più lontano

I looked at the more distant horizon

e ripresi il cammino giù per i viottoli

and resumed my walk down the lanes

fra i canali accresciuti di polvere,

between the channels increased by dust,

lì affondavo i piedi doloranti

there I sank my aching feet

nel silenzio e la volontà della salvezza.

in the silence and the will of salvation

N. B. Questa poesia è la memoria di quel famigerato giorno dell'8 settembre 1943. Centinaia di migliaia di soldati (sbandati) tornavano a piedi alle loro case. I meno fortunati venivano presi e portati in Germania. Io ero scappato da Savona all'alba del 10 settembre, e la notte del 15 ero realmente sul monte nei pressi di Ancona.

(*) This poem is the memory of that famous day of September 8, 1943. Hundreds of thousands of soldiers (stragglers) returned on foot to their homes. The less fortunate ones were taken and brought to Germany. I had escaped from Savona at the dawn of September 10, and the night of the 15th I was really on the mountain near Ancona.

La luna, la polvere nelle carreggiate dei viottoli, le interminabili file di soldati che si vedevano di notte in tutte le direzioni, è tutto vero... La storia degli sbandati.

The moon, the dust in the lanes of streets, the endless lines of soldiers You could see at night in all directions, it's all true ... The history of the stragglers

LA SCOGLIERA DI ROCA

THE CLIFF OF ROCA

Seduto sopra lo scoglio
guardo l'immenso che mi circonda,
guardo le acque trasparenti e
i fondali animati da colori argentati.
Sento un respiro profondo in
quell'aria iodata dal profumo
delle schiume salate.

Sitting on the rock
I look at the immense that surrond me,
I look at the crystal-clear waters and
the seabed animated by silver colors.
I feel a deep breath in
that air iodized by the scent
of salty foams.

Tutto è sereno, i miei occhi
scorrono veloci sfiorando
la distesa azzurra sino
a toccare il filo dell'orizzonte.
E' un mattino senza foschie
e sul filo dove finisce lo sguardo
si vedono poggiate oscure sagome.
Sono le montagne degli Albanesi

All is calm, my eyes
run faster by tapping
the blue expanse up
to touch the edge of the horizon.
It 's a morning without mist
and on the edge where the glance is ending
You can see resting dark silhouettes.
Are the mountains of the Albanians

che, dal promontorio delle aquile,
guardano con amicizia la
scenografica costiera salentina.

that, from the promontory of the eagles,
look with friendship at the
scenic coast of Salento.

Non mancano i bianchi gabbiani
sfrecciare e poi posarsi
sulle pieghe ondose del mare,
non manca il venticello di tramontana.
Ed ecco un soffio...
Solleva una piuma bianca
che, volando a mezza altezza
dondola da sinistra a destra
a ritmo di danza
come ascoltasse qualcosa?
La guardo attentamente,...
E nella illusione immaginaria
la bianca piuma danzatrice
si umanizza, creando coreografie
e movimenti per sognare.
Io sogno ancora quel mattino
inebriante di luce
e di tanto amore...

There are plenty of white gulls
Hurtling and then alighting themselves
on the billowy folds of sea,
do not miss the breeze
of the north wind.
And here is a breath ...
It raises a white feather
that, flying at half-height
dangles from left to right
they dance
like listening to something?
I look at it carefully ...
And the imaginary illusion
the white dancing feather
is humanized, creating choreographies
movements to dream.
I still dream that morning
inebriating by light
and plenty of love …

LIBERTA' OPPRESSA

OPPRESSED FREEDOM

Il segno della schiavitù
sorge ancora, come allora?
La mente stridolata da
catene invisibili è inesistente.

The sign of slavery
rises again, as at that time?
The mind is crushed by
invisible chains, it's non-existent.

L'oppressore non sente?
Arrogante, spregiando
i suoi simili privandoli
dalla capacità di reagire.
Il fuoco dell' oscurantismo,
non sente ragioni di essere.
L'orrore è così grande!
Perché, gli Dei non ascoltano?

Cannot the oppressor hear?
Arrogant, despising
his fellow men so depriving
them of the ability to react.
The obscurantism flame,
not listen to reason to be.
The horror is so great!
Why, the Gods do not listen?

IL TORMENTO PER UNA COCCINELLA

TORMENT FOR A LADYBIRD

… Quando la polvere
dei miei colori
lascerà l'impronta
all'immagine
sul durissimo lithos
sentirà il canto sofferto
dell'usignolo morente.
Inesorabilmente
l'anima brucia
sopra la selce vermiglia
al calar del sole,

…When the dust
of my colors
will leave the impression
to the image
on hard lithos
it hears the suffered song
by the nightingale dying.
Inexorably
the soul burns
above the vermilion flint
at the down of the sun,

Nel silenzio la vedrò
come la prima volta
quando dietro i vetri
della finestra
con gli occhi morbidi
guardava pensando...

In silence I'll see her
as the first time
when behind the glass
of the window
with soft eyes
It looked thinking ...

Io sognerò.	***I'll dream.***
Sognando di sognare	***Dreaming of dream***
nel sogno sempre muto...	***in the dream ever silent ...***
Aspetterò sognando?	***I'll wait dreaming?***

LA NOTTE DEI PIPISTRELLI

THE BATS' NIGHT

Arrancano nel buio
sonnolenti e infatuati
gli adolescenti del duemila.
Scherzosi corrono
Da un luogo a l'altro
insaziabili di suoni
di colori e di bellezze
svanite nell'estasi
dell'alcool e droghe.

Trudging in the dark
sleepy and infatuated,
adolescents of 2000.
They playful run
From a place to another one
insatiable of sounds
of colors and beauties
vanished in ecstasy
of alcohol and drugs.

Volteggiano come pipistrelli
nel buio della notte
ignari da qualsiasi cosa.
Sicuri di non cadere
Nell'Efa della perdizione.
Perché molti cadono?...

They flutter like bats
in the dark of night
unaware of anything.
Sure they'll not fall
Into perdition's Efa.
Why many fall? ...

UN GRIDO D'AMORE *A CRY OF LOVE*

Nell'estasi io canto e volo *In ecstasy I sing and flight*
nel profondo blu. *in the deep blue.*

Esploderò nell 'Universo *I shall explode into the Universe*
come un vulcano, che si libera *like a volcano, which is free*
dal magma della morte. *from the magma of death.*
Tornerò libero di capire *Shall I come back free of understanding*
il grande mistero? *the big mystery?*

Il mio grido raggiungerà *My cry reach*
le stelle, il mio dolore *the stars, my pain*
supererà la morte. *exceed death.*
Solo il cielo mi salverà? *Only the heaven save me?*



“ADOLESCENTE”-

1972, Scultura in Bronzo, opera vincitrice di medaglia d’oro presso la” Mostra nazionale di sculture”, collezione privata

"ADOLESCENT" -

1972, Sculpture in Bronze, work winner of the gold medal at the "National Exhibition of sculptures", private collection

“LUDWIG VAN BEETHOVEEN”- 1999, mezzobusto in creta

"LUDWIG VAN BEETHOVEEN" - 1999, bust in clay



“IL FILOSOFO”- 1999, scultura in terracotta patinata bronzo

"THE PHILOSOPHER" - 1999, bronzed clay sculpture



“MADONNA IN PREGHIERA”- 1977, scultura in creta dorata

"VIRGIN IN PRAYER" - 1977, clay golden sculpture



“RITRATTO DI DONNA PUGLIESE”- 1988, scultura in creta dorata

"PORTRAIT OF APULIA’S WOMAN " - 1988, clay golden sculpture



“SIESTA DI UNA BALLERINA”- 1966" *SIESTA OF A DANCER" - 1966*



LA MAMMA

MOM

Sempre quieta
nel suo cantuccio
guarda:
ov'erano le culle.
Poi, illuminandosi
il bianco volto
da un velato sorriso,
parla benedicendo.

Always quiet
in his corner
she looks:
where once were the cradles.
Then, brightening herself
the white face
by a veiled smile,
she speaks blessing.

Lecce, 1948

Lecce, 1948

IL ROSPO E LA LIBELLULA

THE TOAD AND THE DRAGONFLY

Vicino allo stagno
di una antica palude
un rospo con gli occhi
semi aperti sonnecchia,
mentre fastidiosi insetti
dispettosi brulicano nell'acqua.

Near the pond
of an ancient swamp
a toad with half-open
eyes slumber,
while annoying insects
teem spitefully in the water.

Fra questi una libellula,
con grandi ali gli ruota intorno,
più volte sfiorando in
segno di sfida e rullando
le quattro ali, plana
con le due zampette
sul grugno del povero rospo.

Among these a dragonfly,
with large wings revolves around him
repeatedly touching him in
sign of defiance and rolling
the four wings, it glides
with the two legs
on the snout of the poor toad.

Ma egli con un cenno
dei suoi occhi verdi dice:
Togliti dalla mia presenza.
non piombarmi mai più
addosso, vola
lontano...lontano…

But he by a weave
of his green eyes says:
Get out of my presence.
not fall again
on me, fly
away ... far away ...

L’ORFANELLO

THE LITTLE ORPHAN

I colori si perdono
sul manto nero dell’oscurità
Solo la luce sommersa
nell’animo prostrato gioisce
al cinguettio ansioso
dei passerotti al primo volo.
Corre sognando il fanciullo
porgendo uno sguardo al cielo
e uno sui prati adorni di
farfalle e festose coccinelle.

The colors are lost
on the black cloak of darkness
Only the submerged light
in prostrate soul rejoices
at the anxious chirping
of the birds in first flight.
Runs dreaming child
giving a look at the sky
and one at the lawns adorned with
butterflies and festive ladybugs.

TORMENTO	***TORMENT***
Oh pace! Oh pace mia t'invoco!	***Oh peace! Oh my peace I'm invoke you!***
Risali dagli inferi	***You go up again from hell***
come festosa apparivi	***as festive you appeared***
per le tue virtù	***for your virtues***
deliziando la mia fantasia.	***delighting my imagination.***
Il tormentato amore	***The tormented love***
nascosto nei meandri	***hidden in the invisible***
invisibili della mente	***maze of mind***
rifulge la luce celeste.	***shines the light of heaven.***
Nel sogno, la limpidezza	***In the dream, the clarity***
delle tue grazie, in armonia	***of your graces, in harmony***
dei tuoi profili, appaga.	***of your profiles, satisfies.***
Guardo le stelle che brillano	***I look at the stars that shine***
nella quiete profonda dell'oscurità.	***in the deep quiet of darkness.***
Di più non vedo.	***That's all I see.***
Queste, le sole innamorate	***These, the only lovers***
che ascoltano i miei pensieri?	***who hear my thoughts?***
Io canterò per loro !...	***I shall sing for them! ...***

TERRA DI PUGLIA 2005

LAND OF APULIA 2005

Il vento dell'aurora
soffia sui verdi prati
del levantino Pugliese.
Questo sperone sul tacco
della gamba d'Italia
s'immerge nelle acque azzurre
circondando da arenili dorati
e suggestive scogliere.

The wind of dawn
blows across green meadows
of the Apulia's levantine.
This spur on the heel
of Italy's leg
immerse itself in the blue waters
surrounding by golden beaches
and evocative cliffs.

Questo lembo di terra
dal profumo di mare iodato,
dalle interminabili pianure
di uliveti, di vigneti e di grano,
da' certezza alla vita
nel divenire dell'uomo.
Terra di cultura e di pensiero,
baluardo luminoso di civiltà
antica e moderna.

This strip of land
scented by the iodized sea
the endless plains
of olive groves, vineyards and wheat,
gives certainty at life
in the becoming of man.
Land of culture and thought,
bright stronghold of civilization
ancient and modern.

PENSIERI SOSPESI

SUSPENDED THOUGHTS

… I pensieri volano
nella luce sperduta
dalle ombre radenti
sopra le ceneri di Baghdad.

…Thoughts fly
in light lost
from the sliding shadows
above the ashes of Baghdad.

Corrono le spose
impietrite sotto i miraggi
del deserto impallidito
dai bagliori dei dissoluti.
“VA PENSIERO”
Fuggono le danzatrici
intrecciate dai fili d’oro
sotto i veli trasparenti
immergersi nei colori.
Tutto vola nelle ceneri?...
E noi!...

The brides run
petrified under the mirages
of desert paled
by the glows of the dissolutes.
"VA PENSIERO"
Dancers flee
woven by threads of gold
under the transparent veils
experience the colors.
All flies in the ashes? ...
And what us! ...

SOLITUDINE

SOLITUDE

Quando si è soli
la fantasia non ti fa
stare quieto.
Ti guardi intorno...
sbadigli e muovi
la testa da sinistra a destra
come vedessi o vedessero?

When you're alone
fantasy does not make you
be quiet.
You look around ...
yawn and move
the head from left to right
as I saw or they saw?

Cammini... ti fermi e a volte ridi
come tu fossi sopra una giostra.
Vorresti parlare o gridare
ma sei solo... solo …..

Walk... you stop and sometimes laugh
as you are on a carousel.
You Would talk or or shout
but you're alone ... alone .....

II VENTO DELLA STORIA

THE WIND OF THE HISTORY

Corre il turbine di fuoco
sopra la crosta sconquassata
nel suo lontano e
interminabile cammino.

Runs the swirl of fire
above the battered crust
in his distant and
endless journey.

L'uomo, nato nella notte
dei tempi, nel crogiolo
incandescente del nostro
pianeta, si evolve incantato
illuminato nel divenire
di se stesso?

The man, born in the night
of the times, in the incandescent
crucible of our
planet, evolves enchanted
illuminated in becoming
of himself?

Oggi plasmato
dalla ragion d'essere
parla della storia…
"Laudando chi laudava"
la luce che ti circonda.

Today shaped
by the reason to be
tells of the history ...
"Praising those who praised"
the light that surrounds you.

FOLLIA DI UN SOGNO

Vedo un'ombra che mi sfiora
silenziosa, con gli occhi cerulei
passa, impregnando di dolcezza.
Questa figura modulata
dal viso bianco alabastro
altri non vede, altri non sa.

Ora che per me nulla nasconde,
ora che muto il canto mio appare
stringe nell'angoscia
un velato soffio
sull'ombra che ha d'innanzi.
Questo è il sognare?

Io che m'inganno e scrivo,
nel verso sgorga
lo stanco fiato mio,
così dallo stupore
è un trepidare immenso
la luce dei suoi occhi.

MADNESS OF A DREAM

I see a shadow that touch me
quiet, with blue eyes
passes, soaking of sweetness.
This modulated figure
with his white alabaster face
doesn't see others, doesn't know others.

Now that it hides nothing for me,
now that my singing is dumb
tightens in the anguish
a veiled breath
on the shadow that have in front.
Is this dreaming?

I deceive myself and write,
flows in the verse
my tired breath,
so amazement
is a huge tremble
the light in its eyes.

IL CANTO DEL PETTIROSSO

THE SONG OF ROBIN

All’alba le rose ascoltano
il pettirosso che canta felice
gustando l’immensità
che lo circonda.
E’ l’ora che le stelle
si allontanano.
Sperando di incontrarsi
un altro giorno.
Ascolta fanciulla...
Assapora il dolce profumo
dei coloni che hai d’intorno.
Volerai insieme al pettirosso
nei prati e sulle grondaie
dove vissero i nostri padri.
Là canteremo insieme
le gioie della vita.

At dawn roses listen
the robin singing happy
enjoying the immensity
surround him.
It 's time that the stars
move away.
Hoping to meet
another day.
Listen girl ...
Enjoy the sweet scent
of the settlers around you .
You’ll fly with the robin
in meadows and gutters
where our fathers lived.
There we shall sing together
the joys of life.

MISCELLE (MICHELLE)

MICHELLE

Una nuvola bianca
passeggia nell' azzurro cielo
come nelle primavere
della prima giovinezza.
Ricordo le mattine
di scirocco a San Foca,
Sola a piedi nudi
lambiva i flutti d'acqua
trasparente sul renile.
Portava un libro
per compagnia e guardava
lontano il mare offuscato
tutt'uno col cielo.
Pazza ,fu la sorte
a strappare lo germoglio
allo spuntare dell'aurora.
Addiê Miscelle.

A white cloud
walks in the blue sky
as in the springs
of early youth.
I remember the morning
with south wind in San Foca,
Alone barefoot
she lapped at water waves
transparent on the beach.
She carried a book
for company and she looked
far at the overshadowed sea
one with the sky.
Mad, was the fate
to tear the bud
at the dawn's come in
Adiéu Michelle.

A mia nipote Michelle.
Indimenticabile

To my niece Michelle.
unforgettable

CAMMINANDO PENSANDO

WALKING THINKING

… quando cammini e pensi:
Ricordati!
Gli sguardi incrociati
del primo giorno.

…when you walk and think:
Remember!
The crossed glances
at the first day.

Sentirai rinnovato
lo stupore frizzante
di quel mattino colorato
di fiori sul grande prato.

You will feel renewed
the sparkling amazement
of that colored morning
by flowers on the large lawn.

Risentirai il tocco lontano
della chiesetta bianca?
Mentre i tuoi occhi lucenti,
un momento si chiuderanno
per ascoltare dentro la
tua anima che sospira.

Will you feel again the far touch
of the white little church?
While your bright eyes,
sometime will be closed
to listen in
your soul that sighs.

Dalle tua labbra sboccera'
un sorriso... e pensi?

From your lips will bloom
a smile ... and you think?

AMORE PER LA VITA

LOVE FOR LIFE

Sono fra i fiori
che amano la vita.
Sono tra i colori che sognano il sorriso.
Amo ascoltare l'anima
nascosta dentro le pietre.
Amo sublimarmi di tutto
quello the mi circonda.
Amo perché ho...
la fortuna di essere nato.

I'm among the flowers
that love life.
I'm among the colors that dream smile.
I love listening to the soul widespread
hidden into the stones.
I love sublimate me of all
what surround me.
I love because I have...
the good fortune to be born.

A GIOVANNA D'ARCO
(Eroina di Francia)

TO JEANNE D'ARC
(Heroine of France)

E' vestita di porpora
sotto l'armatura del guerriero,
l'esile fanciulla di fragile
innesto ha lo sguardo dominante.
Vibrante nel cuore, dolente
corre sul destriero bianco.

She 's dressed in purple
under the armor of a warrior,
the slender girl of fragile
graft has a dominant eye.
Vibrating in the heart, painful
she runs on the white horse.

E l'innocente amazzone
confusa nella nebbia,
sente il fragore delle spade,
vede le corazze scure
sporche di sangue e
un grido disperato irrompe
guardando la croce
che ha d'innanzi...

And the innocent amazon
confused in the fog,
she hears the sound of swords,
sees the dark armor
soiled with blood and
a desperate cry bursts
looking at the cross
which she has in front of her ...

Il suo cuore ferito piange,
piange la giovinezza perduta.
La voce che nei sogni ascoltava

Her wounded heart cries,
cries the lost youth.
The voice heard in dreams

la porterà sul sentiero della vita?	***will take her on the path of life?***
O la porterà su quello della morte?	***Or it will take her in death one?***
L'inferno per cui assiste,	***The Hell she assists***
è oltre la morte...	***is beyond death ...***
Tu, fiore purissimo, scevro	***You, puriest flower, free***
della giustizia assetata di sangue,	***by bloodthirsty justice***
porgi il tuo viso bianco,	***give your white face,***
Ignara del tuo destino	***Unaware of your destiny***
guardi la fiamma che	***you look at the flame that***
t'illumina il cammino.	***shines your way.***
Un sentiero, che le belve umane	***A path, that human beasts***
non esitarono contrastare per	***did not hesitate to oppose***
sbranare il tuo cuore gonfio d'amore.	***to tear your heart full of love.***
Dimmi, Giovanna, fu	***Tell me, Jeanne, was***
quella fiamma ad accendere	***that flame to light***
il rogo?.. Tu, così viva,	***the fire? .. You, so alive,***
bruciavi nelle fiamme	***burned in flames***
sotto lo sguardo irriso della calunnia?	***under the scorned gaze of slander?***
Quelle ombre nere, che designarono la tua fine	***Those black shadows, which designate your end***
ancora oggi, s'aggirano malvagie	***still today, evil roam***

contro gli spiriti nobili,
mantenendo viva quella stessa
fiamma d'amore che mai morirà.

against noble spirits,
keeping alive the same
flame of love that will never die.

"SAN SEBASTIANO" - 1961, scultura in creta bonzata,

Opera vincitrice di medaglia d'argento presso il "Concorso nazionale della piccola scultura di Foggia"

"SAINT SEBASTIAN" - 1961, clay bronzed sculpture,

Winner of a silver medal at the "National competition of small sculpture of Foggia"



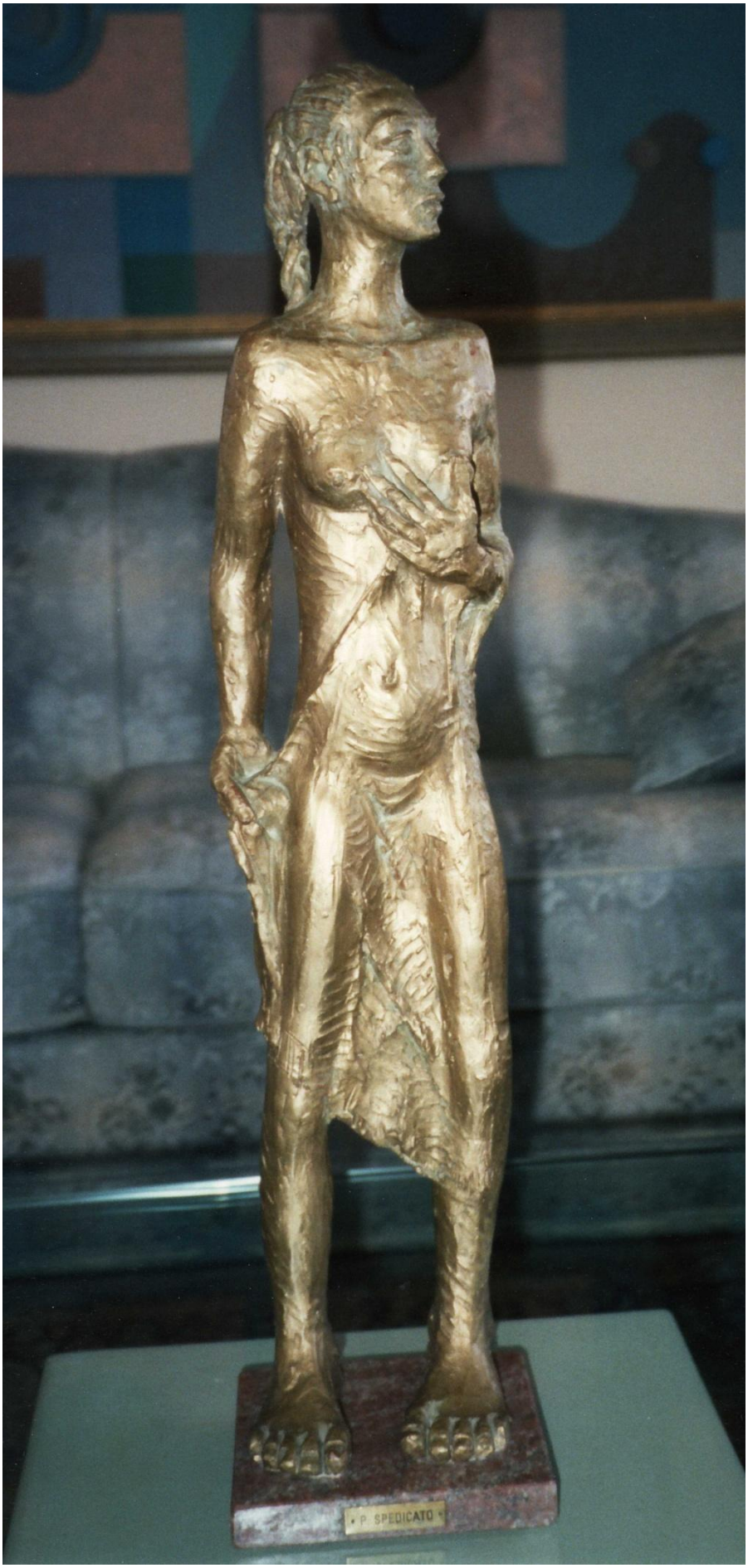
"APOLLO E DAFNE" – 1992, Scultura bronzo dorato, collezione privata

"APOLLO & DAFNE" - 1992, Sculpture gilded bronze, private collection



"LA CHIAMATA DELLA FANCIULLA" – 1980, Scultura bronzata, collezione privata

"THE CALL OF THE YOUNG WOMAN" - 1980, Bronzed Sculpture, private collection



QUANDO FINISCE IL SOGNO

WHEN THE DREAM IS ENDING

… La luce ti mancherà?
Il tuo silenzio sarà
Nel profondo nero?
Nemmeno il respiro
potrà toccare le bianche
mani e i suoi capelli
biondi dorati.

… The light you will miss?
Your silence will be
In the deep black?
Even the breath
can touch the white
hands and her hair
golden blonde.

Impossibile capire dove …
il vortice del grande
imbuto ti porterà?
Gli astri si fermano
guardano e ascoltano …
E' il canto melodioso
del vecchio usignolo
che, aprirà l'ultimo sipario,
guardando la luna e le stelle?

It's Impossible understand where ...
the vortex of the great
funnel will take you?
The stars stop themselves
watch and listen ...
It's the melodious song
of the old nightingale
that ,will open the final curtain,
watching the moon and stars?

INVERNO “ULTIMA STAGIONE”

WINTER "LAST SEASON"

…. passato è il vento!	***.... the wind has passed!***
Storpiato ha il tronco	***It has crippled the trunk***
II turbine bianco,	***The white turbine***
sulle piane gelide.	***on the icy plains.***
Sopra!	***Above!***
Il cielo scompare	***The sky disappears***
offendendo lo sguardo	***offending the mute eye***
muto del viandante.	***of the wayfarer.***
Solo, senza colori	***Alone, without colors***
sospeso Tra cielo e terra	***suspended between sky and earth***
cerca l’orizzonte: Sarà	***in search of the horizon: it will***
nascosto nell’anima?	***be hidden in the soul?***
Stanco e intorpidito	***Tired and numb***
dal gelo si ferma.	***He’s stopped by frost.***
Chiude gli occhi.	***He closes his eyes.***
Con voce rauca e felina	***With hoarsely and feline voice***
sorride e cade in estasi.	***he smiles and falls into a trance.***
Forse….. continuerà a sognare?	***Maybe ..... he will continue to dream?***

OMBRE NEL DESERTO

SHADOWS IN THE DESERT

Passano lentamente nel silenzio
le ombre dei pazienti dromedari.
Le voci degli uomini si perdono
nel deserto come i fumi
delle loro pipe.
Impavidi sul mare di sabbia
solcano tranquilli le dune
con il vento tempestoso, sotto
i raggi infuocati del cielo limpido.

Pass slowly in silence
the shadows of the patients dromedaries.
The voices of men are lost
in the desert as the smoke
of their pipes.
Fearless on sea of sand
ply the quiet dunes
with stormy winds, under
the burning rays of the clear sky.

Tu viandante dello spazio
di polvere,
socchiudi le palpebre
guardando lontano
i miraggi della tua fantasia.
Esausto vedi la tua ombra
allungarsi.
Le dune incominciano a coprire
la grande sfera, che si adagia
abbandonandosi nella discesa,

You wayfarer
of dusty space,
push your eyes
looking away
the mirages of your fantasy.
Exhausted you see your shadow
lengthen.
The dunes begin to cover
the large sphere, which lies down
indulging in the descent,

nascondendosi dietro al filo
dell'orizzonte di fuoco.

hiding itself behind the edge
of fired horizon.

Forse o spesso ti chiederai perché
tutto si muove sotto I tuoi piedi?
Tra poco l'ombra della sera
coprirà il deserto, mentre la luna
dall'altro orizzonte s'affaccia
con i suoi riflessi di luce fredda
per rischiarare il cammino
nel silenzio
di un altro giorno ancora.

Maybe or often you'll ask at yourself
why everything moves under your feet?
Soon the shadow of the evening
will cover the desert, while the moon
from other horizon looks out
with its cold light reflections
to illuminate the way
in the silence
of another day again.

I GABBIANI

THE SEAGULLS

Volano le bianche piume
vicino ai renili pescosi.
Volano i gabbiani della scogliera
tuffandosi come fulmini
sulla preda ignara;
volteggiano e volteggiano
sopra le onde schiumose
alla ricerca del cibo.

The white feathers fly
close to fishy beaches.
The seagulls of the cliff fly
diving as lightning
on the unsuspecting prey;
circling and circling
above the foaming waves
in search of food.

NETTUNO diffidente guarda
sperando che un gabbiano
si infilzi al suo tridente.

NEPTUNE looks suspicious
hoping that a seagull
stick itself on his trident.

EULO soffia dolcemente
le onde che trasportano
il canto delle sirene.

EOL blows gently
the waves that carry
the song of the sirens.

I gabbiani ascoltano
e volteggiano, lentamente
cinguettando accompagnano
i pensieri più belli.

The seagulls listen
and fly, slowly
chirping accompany
the most beautiful thoughts.

LA PRIMA GIOVINEZZA

FIRST YOUTH

Quando passano,
le ragazze adolescenti
camminano libere sognando.
Guardano fiori colorati
e voli di farfalle.

When they pass,
adolescent girls
walk free dreaming.
They look at colorful flowers
and flights of butterflies.

Amano sentirsi accarezzate
adulate e baciate sulla fronte,
sono belle e spumeggianti,
vestite trasparenti, gonne corte
e un fiore nei capelli.

They love to be caressed
flattered and kiss on the forehead,
they are beautiful and sparkling,
transparent dressed, short skirts
and a flower in their own hairs.

Passano e sorridono
con dolce fare.. hanno
lo sguardo malizioso
ed un poco pensieroso.

They pass and smile
with sweety do ... they have
the mischievous eye
and a little thoughtful.

Se le guardi più di tanto
le gote diventan rosse,

If you look at them all that much
cheeks turn red,

e gli occhi fiammeggianti

parlano del loro cuore.

Forse... ricordano le favole

che raccontava la nonna?

and flashing eyes

speak of their heart.

Maybe ... they resemble fairy tales

told by grandmother?

Dedicata a mia nipote Vania, al conseguimento del 12° anno.
2005

Dedicated to my niece Vania, at the 12 years anniversary.
2005

GLI EMIGRANTI

IMMIGRANTS

Sono giunti dal mare
dopo giorni di tempesta
i disperati dagli eventi.
Donne e bambini semiparalizzati
dalla stanchezza e dalla fame.
Famiglie intere avventuratesi
su vecchie carrette arrugginite
con il cuore gonfio di speranze,
pagando spesso con la morte
l'aspirazione per una terra
di uomini liberi.
Il loro nome ? Gli emigranti,
esseri umani pronti per
ogni umiliazione, pur di
vivere fra noi. Accogliamoli!

They came from the sea
after days of storm
the desperate by events.
Women and children half-paralized
by fatigue and hunger.
Whole families ventured
on old rusty carts
with a heart full of hope,
often paying with death
the aspiration for a land
of free men.
Their name? Immigrants,
humans beings ready for
every humiliation, just to
live among us. Welcome them!

RIFLESSIONI

REFLECTIONS

Larve umane fuori dal mondo
nascoste al pari delle bestie
sotto la coltre consumata
dagli sguardi indifferenti.

Human larvae out of the world
hidden like the beasts
under the consumed blanket
by indifferent gazes.

E voi che la miseria
scalfisce le menti
riducendo in pianto
il pasto del giorno,
non vedete?

And you that misery
scratches the minds
reducing in a cry
the meal of the day,
don't you see?

La povertà distrugge
il fiato agli esseri inerti.
I potenti non sentono
e non vedono nemmeno
l'ombra di sé stessi.
Il tempo distruggerà anche loro!

Poverty destroys
the breath to inert beings.
The powerful men don't feel
and don't even see
the shadow of themselves.
The time will destroy them to!

SOLILOQUIO

SOLILOQUY

Empire le mani d'argilla,
crea nel tuo pensiero
l'illusione di dover dare vita
ad una forma nascente.
L'opera è muta!
Tu la guardi e la senti
viva dentro di te, guizzante
come un pesce sulla foce
di un canale rigoglioso,
dove vivono insieme fiori
e farfalle disegnate da ignoti.
Uno sguardo nel lontano
passato, crea nella tua mente
il vero senso della vita.
Pure …. l'angoscia dell'ignoto?

Replenish hands of clay,
creates in your thought
the illusion to must give life
at nascent form.
The work is dumb!
You see it and feel it
alive inside you, wriggling
like a fish in the mouth
of a lush channel,
where they live with flowers
and butterflies drawn by unknowns.
A look back in far away
past, create in your mind
the true meaning of life.
Also .... the fear of the unknown?

CAMMINARE
COL DESTINO IN MANO

WALKING
WITH DESTINY IN HAND

Chiesi perché vai sulla strada
dove non sai
dove vai?
Finirai sulla sabbia, dove
le orme delle tartarughe ignare,
vanno verso l'olocausto,
sulla sponda dove aleggiano
i gabbiani assassini.
Guardati intorno e cammina
con la luce del giorno.
L'oscurità della notte
è come tu fossi cieca,
sarà facile cadere
nel fossato delle iene.
Ricordati!
La strada più sicura
è quella della tua casa,
sulla porta troverai sempre
tua madre pronta ad
abbracciarti.

I asked why do you go on the road
where you don't know
where are you going to?
You'll end up on the sand, where
the footsteps of unsuspecting turtles,
go to the Holocaust,
on the edge where stir
gulls killers.
Look around and walk
with the light of the day.
The darkness of the night
It's as you are blind,
it will be easy to fall
in the moat of the hyenas.
Remember!
The safest way
is that to your home,
on the door you'll always find
your mother ready to
cuddle you.

IL RITORNO DELL'OLOCAUSTO

THE RETURN OF THE HOLOCAUST

L'angolo difforme del pensiero
vive nello spazio silenzioso,
dove brillano le stelle
nell'oscurità dell'anima.
I germogli sull'Efa
e l'empietà di un popolo
non ascoltano le grida
ancora vive nell'olocausto.
Sarà Davide del duemila
ad aprire le porte
nei campi di cedri
distrutti dal fuoco umano?
Correndo sul cavallo alato
sguaina la spada celeste
contro i nemici della pace
e della giustizia.
Tornerà a splendere il Giordano?
Rifioriranno i cedri del Libano?

The deformed angle of thought
lives in the silent space,
where the stars shine
into darkness of the soul.
The buds on the Efa
and the wickedness of the people
do not listen to the cries
still lives in the Holocaust.
It will be David of 2000
to open the doors
in the fields of cedars
destroyed by human fire?
Running on the winged horse
draws his heavenly sword
against the enemies of peace
and justice.
Will Jordan river shine again?
Will cedars of Lebanon Flourish again?

SARAH

SARAH

Sotto ai raggi dorati
e al profumo del mare
spunta dalla terra
degli ulivi un fiore.
Un fiore dal gambo
esile e sinuoso.

Under the golden rays
and the scent of the sea
appear from land
of olive trees a flower.
A flower by slim
and curvy stem.

All'alba, il risveglio
della natura s'impone
e con gioia il fiore
incomincia ad aprire
i suoi petali meravigliosi
pieni d'amore e di sogni

At dawn, the awakening
of nature imposes iself
and with joy the flower
begin to open
its wonderful petals
full of love and dreams

Quando un giorno
ignara della sorte
si porge nelle mani assassine.
Il fiore cade nella polvere
e si chiude per sempre!

When one day
unaware of the fate
it provides into the murderer hands.
The flower falls in the dust
And it closes forever!

A SARAH — ha commosso tutto il mondo, accetti questo piccolo pensiero. 1/11/2010

TO SARAH - moved all over the world, accept this small gift. 11.01.2010

L’ALBERO D’ULIVO

OLIVE TREE

Sotto al fruscio
del verde argentato
il viandante si adagia....
Sente il profumo delle foglie
che ondeggiano al vento
e ascolta l’anima antica
del passato profondo.

Under the rustling
of the silvery green
the traveler lies down ....
He feels the scent of the leaves
swaying in the wind
and he listen to the ancient soul
of the deep past.

AFRICA

AFRICA

Quando il mio pensiero vola
nei cieli sperduti dell'Africa,
sento il cuore spezzarsi
dal dolore.
Quando mi addormento
mi sento trascinare
da una vela bianca, che
scivola sopra altissime onde
illuminate dal fuoco che brucia
sotto il fondo del mare.

When my thought flies
in the lost skies of Africa,
I feel my heart breaking
by pain.
When I fall asleep
I feel drag me
by a white canvas, which
slips over highest waves
illuminated by the fire burning
below the bottom of the sea.

Ascolto le voci delle Muse
che trascinano i corpi
dèi sedicenti dispersi?
La mia anima piange
quando alzo lo sguardo.
Dietro all'orizzonte vedo ancora
le ombre degli arbusti
rinsecchiti dal sangue perduto
dei figli di Abramo.

Do i listen to the voices of the Muses
who are dragging bodies
of so-called missing?
My soul cries
when I look up.
Behind the horizon I still see
the shadows of the bushes
dried from lost blood
of the sons of Abraham.

SAN SEBASTIANO (riflessioni)

SAINT SEBASTIAN (reflections)

Certo chi guardava
dal cielo non deviava
le frecce taglienti
che saettavano sul corpo
del pretoriano romano.

Certainly who watched
from the sky didn't deviate
the sharp arrows
that darted on the body
of the roman praetorian.

L'arco che tendeva contro di lui
non piegava certo la mente,
semmai fulgidi pensieri
accompagnavano Sebastiano.
La via del sacrificio
fu sublime amore e luce
fondamentale per il cammino
della vita dell'uomo.

The bow tended against him
certainly it doesn't bend the mind,
rather shining thoughts
accompanied Sebastian.
The way of sacrifice
was sublime love and light
fundamental for the way
of human life.

AUTUNNO

AUTUMN

Nell’aria una quiete s’avvia:
è la quiete dei tristi …
che camminano grigi
nel sogno ombroso d’autunno.

In the air a quiet starts:
it is the quiet of the sad ...
that walk gray
in the shady dream of autumn.

“LA RICOSTRUZIONE” - 1961, Scultura in gesso patinata in bronzo, collezione privata

"RECONSTRUCTION" - 1961, Sculpture in plaster bronze coated, private collection



“SPERANZA DELLA VERGINE” - 1970, Bassorilievo in cera, collezione privata

"HOPE OF THE VIRGIN" - 1970, Bas Relief Wax, private collection



“LASCIATE CHE I PARGOLI VENGANO A ME” - 1953, Posto a frontespizio presso la scuola per l’infanzia di Monteroni (Lecce)

"LET THE LITTLE CHILDREN COME TO ME" - 1953, Located frontispiece at the school for children of Monteroni (Lecce)

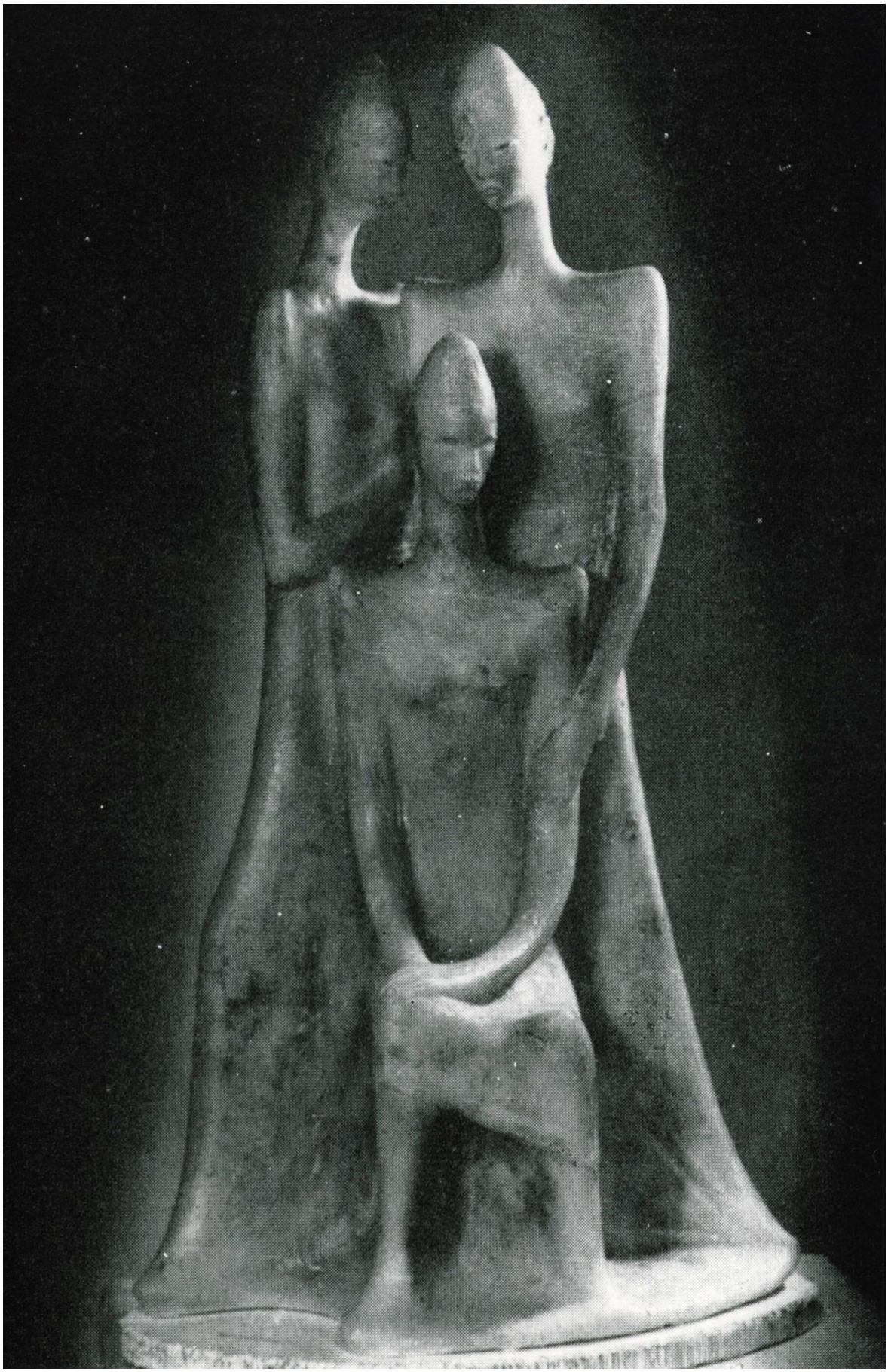


"ANNUNCIAZIONE" - 1951, Scultura in bronzo dorato , collezione privata

"THE ANNUNCIATION" - 1951, Sculpture gilded bronze, private collection

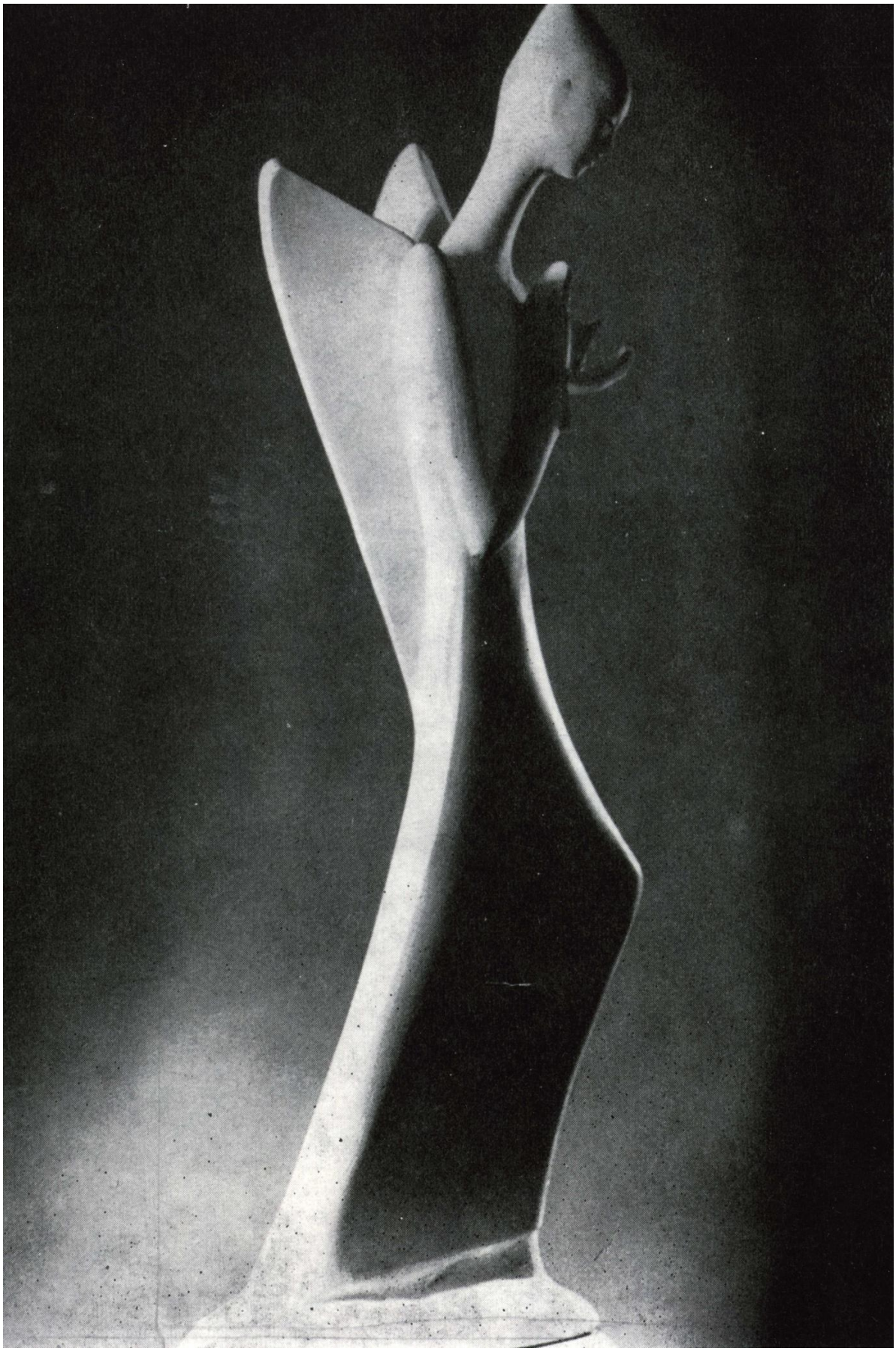


“INTIMITA’” - 1952, Scultura in Cera ***"INTIMACY '" -1952, Sculpture in Wax***



“SUBLIMAZIONE” - 1951, Scultura in gesso, collezione privata

"SUBLIMATION" - 1951, Sculpture in plaster, private collection



“VIRGO FIDELIS” – 1953 Situata presso il Comando Regionale dei Carabinieri di Bari

"VIRGO FIDELIS" - 1953 Located at the Regional Command of the Carabinieri in Bari



LINK

Search us on FACEBOOK "Pietro Spedicato official page":

https://www.facebook.com/pages/Pietro-Spedicato/129953907178280

email: **pietrospedicato@libero.it**

AVVERTENZE!

Questo e-book e tutti i suoi contenuti sono una proprietà artistica ed intellettuale di Pietro Spedicato , detentore dei relativi diritti.

Questo e-book è gratuito, pertanto sono consentiti a tutti lo scambio e la divulgazione, tassativamente gratuita, di quest'opera così come è stata concepita e realizzata.

Non è consentito alterare il formato di questo e-book e nessuno dei suoi contenuti.

Non è consentito alcuno sfruttamento commerciale di questo e-book.

Non è consentito alterare la destinazione d'uso di questo e-book

Lecce, 08/02/2013

A Cura di Marco Spedicato

WARNINGS!

This e-book and all its contents are artistic and intellectual property of Pietro Spedicato, holder of all rights.

This e-book is free, so they are allowed ,absolutely free, to all the exchange and dissemination of this work in the form it has been engineered.

You may not alter the format of this e-book and none of its contents.

It is not allowed any commercial use of this e-book.

You may not alter the intended use of this e-book

Lecce, 02.08.2013

A Treatment of Marco Spedicato